

E10 - Scarlet kadsuras

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kuri

The final round in the West Japan
Master Qualifiers...

[00:05] Kuri

Murao Shinichi versus Wataya Arata.

[00:07] Kuri

It's a showdown between
Nagumo Society members.

SIGN Hee Hee Hee

[00:11] Guy

That's truly a match-up worthy of the finals.

[00:13] Guy

Murao-kun was in a slump for a while,
but he's back on his feet.

[00:16] Bros

Shinichi-niichan!

[00:19] Yoshioka

*Murao-kun has really been showing off
his experience and finesse lately.*

[00:24] Yoshioka

But...

[00:26] Yoshioka

*The one who seems more likely to prevent
Master Suo's fifth win in a row is...*

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 10

SIGN Scarlet

kadsuras

[01:54] ---

You have fifteen minutes of memorization time.

[01:57] ---

The match will begin at 6:10.

[02:05] Arata

E-Excuse me...

[02:13] Arata

I'm never eating Yuu's cooking again.

[02:15] Arata

But what's causing this?

The katsu? The katsuobushi?

SIGN East Japan Semifinals

Master

Harada vs. Koishikawa

Tsuboguchi vs. Sudo

Queen

Sakurazawa vs. Yamamoto

Inokuma vs. Yamashiro

[02:26] Arata

Why did I feel relieved earlier?

[02:29] Arata

Why did knowing Taichi lost make me sigh?

[02:33] Arata

I'm sorry about that.

[02:37] Arata

Even in the final,

[02:39] Arata

Murao-san is the same as always.

[02:42] Arata

I should be, too.

[02:43] Arata

Just play karuta like I always do.

[02:47] Guy

It's time.

[02:49] Arata

Do the usual.

[02:55] Arata

Visualize that room.

[02:59] [POEM] Kyoko

All alone...

[03:00] Kuri

Murao-kun's fast!

[03:02] Kuri

He went for a one-syllable card

on Arata-kun's side!

SIGN I never asked to be treated colder than the winds of Mount Hatsuse

[03:10] Kuri

He split up his "Though I" and "Though my"

[03:13] Kuri

to counter Arata-kun's strong cross stroke.

[03:16] Arata

Murao-san is the same as always.

[03:20] [POEM] Kyoko

Would this old...

[03:22] [POEM] Kyoko

As this trip...

[03:25] Arata

And yet...

[03:28] Arata

Why am I...

[03:32] Arata

You're getting in my way, Taichi!

[03:34] Arata

Why are you there?

[03:37] Arata

Taichi has a way of being unfair.

[03:42] Arata

*And he's not particularly talented,
like Chihaya is.*

[03:46] Arata

Maybe I...

[03:49] Arata

always looked down on Taichi in karuta.

[03:55] Arata

On my own friend...

[04:05] [POEM] Kyoko

The hazed early dawn light
comes not from the moon

[04:09] Kuri

Arata-kun's cover came too late?

[04:14] Murao

What's wrong with him?

[04:16] Murao

Arata's seemed off since the Yoshino Tournament.

SIGN now white robes hang to dry on Mount Amanokagu

[04:21] Murao

This is my chance.

[04:23] Murao

Arata's gotten a lot stronger.

[04:25] Murao

*If he came into this in top form,
I'd be in trouble.*

[04:29] Murao

But with him playing this poorly, I can win.

[04:32] [POEM] Kyoko

I wish I could...

[04:34] Murao

This year is my chance.

[04:37] (Flashback) Suo

After I win my fifth consecutive title,
I'm going to retire.

[04:41] Murao

My last chance!

[05:01] Murao

Just a moment, please.

[05:07] Murao

Yamashiro-san is reading for us.
We can't waste that.

[05:10] Murao

Come back to us, Arata.

[05:39] [POEM] Kyoko

have been so—

[05:41] Girl

Who was that?

[05:42] Guy

The Queen again?

[05:45] Kuri

Re...

[05:46] Kuri

Really? At a time like this?!

[05:48] Kuri

Arata-kun?!

[05:49] Arata

S-Sorry... Excuse me!

[05:53] Guy

He left his seat!

[05:54] Guy

The bathroom?!

[05:55] Guy

In the middle of a match?!

[05:57] Daisuke

Coach, what happens now?
What about the match?

[06:01] Kuri

Nothing happens.

[06:03] Kuri

Cards will continue to be read,
even if his opponent's not there.

[06:07] [POEM] Kyoko

Note that though...

[06:09] Arata

Unbelievable!

[06:10] Arata

Running to the bathroom during a match?!

[06:12] Arata

How many cards am I missing?

[06:13] Arata

I have to hurry! Hurry!

[06:15] Arata

*Seriously, I'm never eating
Yuu's cooking again!*

[06:18] Arata

Never again, Yuu, you idiot!

[06:20] Arata

You idiot!

[06:21] (Flashback) Yuu

My mom made it.

[06:23] (Flashback) Yuu

I wouldn't mind joining your karuta club.

[06:26] (Flashback) Arata

*What kind of puny reward
for winning is that?*

[06:29] Arata

I was such a jerk.

[06:32] Arata

Sorry, Yuu.

[06:34] Arata

I'm nothing special at all.

[06:40] Arata

I'm sorry about that.

[06:50] Arata

*Four cards have gone
while I was in the bathroom.*

[06:52] Arata

I'm behind by eleven now.

[06:54] Arata

How many dead cards were there?

[06:56] Arata

What was read?

[06:58] Arata

I'm losing to Murao-san by eleven cards...

[07:07] Arata

*I've never visualized myself coming
back from a place like this to win.*

[07:11] Arata

But... what is this?

[07:13] Arata

What is it?

[07:15] Arata

I can't let this match go.

[07:19] Arata

Even if I'm embarrassed,

even if I'm nothing special...

[07:23] Arata

I can't run away.

[07:26] Yoshioka

He's down by eleven.

[07:27] Yoshioka

*It'll be tough to recover from that,
even for Wataya-kun.*

[07:30] Kuri

And it's more than just the differential at play.

[07:33] Kuri

*The rule is that no one can tell him
what was read while he was out.*

[07:38] Kuri

*He doesn't know how many dead cards were read
in addition to the four on the board,*

[07:42] Kuri

or how the unique syllables have changed.

[07:47] Kuri

*This handicap goes far beyond
just the differential.*

[07:50] Kuri

*I'm sure Arata-kun will
do all he can, but...*

[07:53] Yoshioka

This match is already...

[07:55] Arata

I'm going to move my cards.

[08:06] Murao

Arata...

[08:07] Murao

He hasn't given up.

[08:12] Arata

Considering the amount of time I was away,

[08:15] Arata

there must've been two or three dead cards.

[08:17] Arata

It's no use thinking about it.

[08:19] Arata

*I just have to keep going
with what I do know.*

[08:22] Arata

Should I attack?

[08:24] Arata

*I'm afraid of faults and
double faults, though.*

[08:26] Arata

I just have to do this.

[08:28] Arata

Everyone's watching.

[08:30] Arata

*I can't make any more
embarrassing mistakes.*

[08:32] Arata

I have to do this!

[08:35] [POEM] Kyoko

Gust of wind...

[08:38] Guy

*What a time for a one-syllable
card on his own side!*

[08:41] Guy

That was lucky!

[08:44] Arata

*It must be nice to have
28 one-syllable cards, Suo-san.*

SIGN hence the name fall leaves

[08:50] Arata

Wait, was it 27?

[08:57] Arata

*Even the Master says some
random stuff sometimes.*

SIGN Munch Munch

SIGN Fine

Confections

Kogetsuan

[08:59] Arata

I don't care if I embarrass myself anymore.

[09:03] [POEM] Kyoko

*For you, I head out to the
fields to pick spring greens*

[09:05] Girl

*He jumped into the opponent's side
to cover "For you"!*

[09:08] Guy

No hesitation at all!

[09:09] Kuri

That's the usual Arata-kun.

[09:12] Murao

*A multi-syllable card right
after a one-syllable card?*

[09:15] Murao

You're lucky, Arata.

[09:18] Murao

But it won't last.

[09:21] Murao

*I have an overwhelming advantage
when it comes to two- and three-syllable cards.*

SIGN Sone no Yoshitada Like a boatsman adrift at the mouth of the Yura, I do not know where
this love will take me

[09:24] [POEM] Kyoko

Like a boatsman...

[09:26] Kuri

Murao-kun's fast!

[09:28] Arata

Did he...

[09:30] Arata

take that one after just hearing "Like"?

[09:34] Arata

One of the dead cards was "Like the"!

[09:37] Arata

*Now there are only two dead cards
I don't know about, at most.*

[09:41] Hajime

Arata, visualize it.

[09:46] Arata

The cards will tell me...

[09:50] Arata

how to visualize myself winning.

SIGN Click Click Click

SIGN Silent Mode

SIGN Click Click Click

[09:56] Yuube

How are the Master qualifiers going?

[09:59] Yuube

*I figured Wataya-kun would
come out on top...*

SIGN Not interested

[10:03] Yuube

But this is a tight match.

[10:05] Yuube

*Megumu, Yuikawa-san's a
tough opponent to play.*

[10:10] Megumu

She's tough to play.

SIGN I never asked to be treated colder than the winds of Mount Hatsuse

[10:13] Megumu

*She's unnaturally fast
with her own left side.*

[10:15] Yuikawa

I'm moving my cards.

[10:20] Megumu

*She keeps moving more cards
over from her right side.*

[10:24] Megumu

*She's hoping to take them
all from her left!*

[10:27] Megumu

*A southpaw who excels
in defending her left side!*

[10:31] Megumu

*Sheesh... Another southpaw,
just like the Queen?*

[10:37] Megumu

I can't lose!

SIGN Click Click Click Click Click Click Click

SIGN Ba-dump

[10:41] [POEM] Kyoko

The tail feathers...

[10:42] [POEM] Kyoko

As I wait...

[10:44] [POEM] Kyoko

My only thought as the boat takes me...

[10:50] Kuri

*Eleven cards versus eighteen...
He's closing the gap.*

[10:53] Guy

Murao-san is staying calm.

[10:55] Girl

*He's attacking the opponent's side,
which is standard when you have a big lead.*

[10:59] Bros

But he looks really stressed out.

[11:01] [POEM] Kyoko

*the cresting waves almost look
like clouds in the skies*

[11:06] Kuri

What...

[11:08] Kuri

is he worried about?

[11:10] [POEM] Kyoko

My fear is that you will forget...

[11:12] Guy

*He landed a clean cross on "My own home"
and "My fear is that"!*

[11:15] Kuri

*"My fear is that" is the card Murao-kun
sent him in the first half.*

[11:19] Kuri

Of course!

[11:20] Kuri

He built an unbelievable lead over Arata-kun.

[11:24] Kuri

He was forced to send him cards he normally never would have sent in the first half.

[11:29] Kuri

That meant giving "My own" and "My fear" to Arata-kun, who has a strong cross stroke.

[11:34] Kuri

That's what's bothering Murao-kun now.

[11:36] Kuri

And he lost "My fear is that," too.

[11:40] Kuri

When you take a big lead over someone who's just as good as you,

[11:43] Kuri

it just stresses you out, even if you win.

[11:46] Arata

Seventeen cards versus eleven...

[11:48] Arata

I'm down by six.

[11:50] Arata

It's not impossible. I can catch him.

[11:53] Arata

I have to take this one card at a time.

[11:56] [POEM] Kyoko

After I heard you say...

[11:58] Guy

He's attacking!

[11:59] Girl

That was fast!

[12:02] Murao

Of course I'm gonna be stressed out.

[12:05] Murao

You're Wataya Arata, after all.

[12:09] Murao

Ten versus seventeen.

I'm still seven cards ahead of Arata.

[12:14] Murao

I couldn't ask for better.

I'm gonna keep attacking!

[12:20] Arata

Murao-san...

[12:22] Arata

The other dead card...

[12:25] Arata

was "After I determined," wasn't it?

[12:31] Arata

I like how Murao-san plays karuta.

[12:35] Arata

He's not swayed by what unfolds during a match.

[12:38] Arata

His karuta is diligent and consistent.

[12:41] [POEM] Kyoko

Said world grants no escape

[12:44] Kuri

*Arata-kun crossed over both "Said world grants
no escape" and "Said world grants no change,"*

[12:49] Kuri

*but Murao-kun was guarding it from the side
opposite where Arata-kun's hand came from!*

[12:53] Kuri

*"When there are two cards,
I'll hold one down."*

[12:56] Kuri

*You can't make a move like that
unless you make that decision.*

[12:59] Kuri

That's how Murao-kun counters Arata-kun!

[13:02] Arata

Murao-san's definitely a tough opponent.

[13:30] Murao

All right!

[13:32] Murao

*My offense is working.
I'm getting cards from his side.*

[13:34] Murao

I can still move. I'm just fine.

[13:40] Murao

My lead is down to four?

[13:42] Murao

Already?

[13:48] Yoshioka

It's down to which cards are read.

[13:51] Yoshioka

*Both of them are attacking
the opponent's side,*

[13:53] [POEM] Kyoko

Nothing can be worse...

[13:54] Yoshioka

*but most of the cards read
are on Murao-kun's side.*

[13:57] Yoshioka

*In terms of probability, more of the cards
being read should be on Arata-kun's side,*

[14:01] Yoshioka

*yet he's attacking Murao-kun's side
with no fear whatsoever.*

SIGN as my sleeves are wet with dew

[14:07] Arata

Once he has a lead of more than ten cards,

[14:10] Arata

*even Murao-san would only put his
best cards closest to his hands.*

[14:15] Arata

Especially...

[14:16] [POEM] Kyoko

Swift waters parted...

[14:16] Arata

on his right side!

[14:20] Kuri

*Arata-kun usually plays with a
balance of offense and defense,*

[14:24] Kuri

but he's attacking hard.

[14:27] Kuri

He's calling the momentum to him.

SIGN East Japan Qualifiers Dr. Harada (Winner)

[14:33] Kuri

The momentum to fight

[14:36] Kuri

*East Japan's number one,
the king of offensive karuta.*

[14:43] [POEM] Kyoko

Impassionate gods have never seen

[14:47] Guy

Murao-kun's fast, too!

[14:48] Girl

He's keeping up!

[14:50] Yoshioka

*Arata-kun was targeting
"Impassionate," too!*

[14:52] Bros

Keep that lead, Shinichi-niichan!

[14:53] Murao

I want to beat Master Suo.

[14:57] Murao

He's beaten so many people on talent alone.

[15:00] Murao

This is my last chance to

beat him through hard work!

[15:08] Arata

Murao-san...

[15:10] Arata

The last dead card that was read...

[15:13] Arata

was "Impassioned vows"?

[15:19] Murao

Hard work...

[15:21] Murao

Talent...

[15:23] Murao

Hard work...

[15:25] Murao

Talent...

[15:28] Murao

Hard work...

[15:31] Murao

Talent...

SIGN banish any lingering memories of the past

[15:46] Both

Thank you very much.

[15:50] Both

Thank you very much.

[16:04] Murao

Arata.

[16:10] Murao

Smile, Arata.

[16:11] Murao

If you don't smile,

I'm gonna get depressed.

[16:21] Arata

Ow!

[16:22] Murao

Don't actually smile, moron.

[16:23] Murao

You'll make me even more depressed.

SIGN Ha!

[16:27] Guy

The winner of the final round,

by two cards, is Wataya Arata-kun!

[16:31] Arata

I really like Murao-san.

[16:38] Murao

You'd better win, Arata.

[16:42] Murao

You've got both hard work

and talent on your side.

SIGN Certificate of Recommendation for Wataya Arata The above is hereby recommended to represent West Japan in the playoff to decide the challenger for the 59th Master match. All Japan Karuta Association Chairman Mashita Yoshiaki

[16:50] Arata

If I believe I do, I'll probably lose,

[16:54] Arata

so I'm going to see someone who doesn't.

[16:59] Guy

In the challenger play-offs
to be held in November,

[17:02] Guy

the representatives from West Japan will
be Wataya Arata-kun for the Master title

[17:06] Guy

and Ousaka Megumu-san for the Queen title.

SIGN Kyoto

[17:17] Chihaya

Revolution!

[17:18] Girl

Counter-revolution!

[17:19] Miyauchi

Go to sleep right now!

[17:23] Girl

Is she gone? Is the Empress gone?

[17:25] Michiru

As if we could sleep. It's only eleven.

[17:27] Girl

Think we could sneak out?

[17:29] Chihaya

To go where?

[17:30] Girl

Class 3 made a game of sneaking out
to go to the convenience store.

[17:34] Girl

They got caught and had to sit in the hall.

[17:36] Chihaya

Wow!

[17:40] Michiru

Sorry, Chi-chan! I still
have your phone battery!

[17:44] Michiru

Here.

[17:47] Chihaya

It's fine.

[17:48] Chihaya

Keep it until morning, Michiru-chan.

[17:50] Chihaya

I'll look if I have it.

[17:53] Michiru

Chihaya-chan's a lot more considerate of others than everyone realizes.

[17:59] Michiru

She's really trying to focus on this class trip,

[18:02] Michiru

even though she has other things on her mind.

SIGN Zzzz

[18:06] Girl

You're sleeping? What about girl talk?

[18:08] Michiru

I don't think Chi-chan is capable of that.

[18:09] Girl

Jeez, just change your good looks!
They're going to waste!

[18:11] Michiru

Thanks, Chihaya-chan.

[18:13] Chihaya

I'm gonna go buy some tea.

[18:15] Girl

Isn't the teacher standing out there?

[18:17] Girl

They should at least let her get a drink.

[18:32] Chihaya

Ta... Ta—

[18:33] Miyauchi

Shh!

[18:34] Miyauchi

Keep it down!

[18:39] Taichi

I felt better, so here I am.

[18:41] Taichi

I didn't want to be at school taking supplementary lessons alone.

[18:48] Miyauchi

Wh-What? Is she angry? Sad? Confused?

[18:51] Miyauchi

A-Anyway, the Class 1 boys are in that room.

[18:55] Taichi

Okay.

[18:56] Miyauchi

Ayase-san, go to bed.

[18:58] Chihaya

But... tea...

[18:59] Miyauchi

I'll buy one for you.

[19:01] Miyauchi

You stay in your room.

[19:02] Taichi

Night, Chihaya. You should
get some sleep yourself.

[19:09] Chihaya

Don't you tell me to sleep!

[19:11] Taichi

What the heck, Chihaya?

The teacher's gonna come back!

[19:13] Chihaya

Taichi!

[19:14] Chihaya

Tai... Ea...

[19:16] Chihaya

Ea... Ea... Ea... Ea... Ea...

[19:21] Taichi

It's Dr. Harada.

[19:29] Taichi

He's representing East Japan.

[19:34] Taichi

And for West Japan—

[19:36] Chihaya

Michiru-chan! I need my battery back!
Where's my phone?!

[19:39] Michiru

What?!

[19:41] Chihaya

R-Really?

[19:44] Chihaya

Really?

[19:47] Chihaya

D-Did Dr. Harada really...

[19:53] Taichi

Which one are you going to
root for in the play-off?

[19:58] Chihaya

Which one? Dr. Harada, obvio—

[20:03] Taichi

He's amazing, isn't he?

[20:07] Chihaya

The West Japan representative is... Arata?!

[20:12] Chihaya

Dr. Harada and Arata are gonna compete to be the challenger?!

[20:25] Guy

Yo, Mashima! What just happened with Ayase-san?

[20:29] Guy

You just had to draw attention to yourself, coming here late...

[20:33] Guy

Huh?!

[20:34] Guy

M-Mashima?!

[20:36] Guy

Hey!

SIGN Uh, guys, he's all right.

SIGN He's just sleeping.

SIGN He's a hundred times more tired than any of us after today.

SIGN There we go.

[20:50] Guy

Desktomu's such a manly man.

[20:52] Guy

We'll help.

[20:53] Guy

Lay out a futon.

[20:56] Tsutomu

Mashima... It would've been great if you'd come here victorious.

[21:01] Tsutomu

I know karuta isn't that simple.

[21:04] Tsutomu

But...

[21:07] Tsutomu

It would've been great if you'd won.

[21:17] [Messenger] ---

Mailbox

Sender: Hanano Sumire

Here are the match-ups for the challenger play-offs.

Master: Harada - Wataya

Queen:

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee